

St-Jean-de-Luz/Ciboure

Ciboure : Estudiantina

Inscriptions aux cours de solfège, de guitare et de mandoline : ce samedi 13 septembre de 13 h 30 à 16 heures au 2, impasse de la Croix-Rouge à Ciboure.

La fiction luzienne conquiert le Luxembourg

LITTÉRATURE Un curieux ouvrage écrit en langue luxembourgeoise paru en juin, dont le narrateur habite à Saint-Jean-de-Luz, figure au top des ventes du Grand-Duché

ÉLISE CHAVOIX

saintjeandeluz@sudouest.fr

Luc Marteling n'est pas encore un grand auteur à succès. Mais il commence à se faire un nom dans le petit monde de la littérature luxembourgeoise.

Le rapport avec Saint-Jean-de-Luz ? L'écrivain y séjourne régulièrement pendant ses vacances et a publié, fin juin, une fiction dont le narrateur arpente la cité des Corsaires. Et depuis plusieurs semaines, la nouvelle figure... au top 5 des ventes de livres au Grand-Duché de Luxembourg.

À moins qu'ils aient étudié le luxembourgeois à leurs heures perdues, il y a fort à parier que rares seront les Luzziens à parcourir l'ouvrage intitulé « iPremier ». Si les potentiels lecteurs de la petite histoire sont relativement peu nombreux, la langue luxembourgeoise ne compte en effet que quelque 350 000 locuteurs de par le monde. Les 1 750 exemplaires vendus n'en font pas moins qu'un best-seller par-delà les Ardennes.

Plus qu'Amélie Nothomb

Il suffit en effet d'un petit calcul communément nommé produit en croix, pour réaliser que depuis juin, « iPremier » a été lu par 0,5 % des « luxembourophones ». Tandis qu'à titre de comparaison, le roman d'Amélie Nothomb « La Nostalgie heureuse », en tête des ventes en France un mois après sa sortie en août 2013 avec 55 000 exemplaires, s'était trouvé entre les mains de seulement 0,09 % des Hexagonaux.

« Ma nouvelle est au cœur d'une série de petits livres dans la langue luxembourgeoise qui connaît un véritable essor. Un renouveau est en train de naître à travers les nouveaux médias au Grand-Duché. Le

luxembourgeois est de plus en plus écrit, alors qu'auparavant il était surtout utilisé à l'oral », précise Luc Marteling.

Le luxembourgeois est parlé au quotidien au Grand-Duché et il a le statut de langue nationale depuis 1984. À forte consonance allemande, la langue est saupoudrée de mots français comme « bonjour » ou « trottoir ».

« L'histoire se déroule en 2045. Le narrateur déambule dans la rue Gambetta. Il mange des Mouchous chez Pariès »

Luc Marteling a choisi le décor de Saint-Jean-de-Luz par pure affinité pour un lieu qui, comme celui dont il est originaire, a sa propre langue, bien plus confidentielle que le basque maîtrisé par plus d'un million de locuteurs, et possède une « forte personnalité ».

Le gâteau basque adoré

« L'histoire se déroule en 2045. Le narrateur déambule dans la rue Gambetta. Il mange des Mouchous chez Pariès. Puis il achète des éclairs à la pâtisserie Etchebaster. Il se rend ensuite à la Maison Adam. Il prend un café dans un établissement imaginaire et se rend à l'hôtel Bel Air. Comme il s'agit de science-fiction, il parle de politique à travers une lunette, avec un Luxembourgeois nommé Jean-Claude. Le lecteur comprend vite qu'il s'agit de Jean-Claude Juncker, l'ex-Premier ministre du Luxembourg et futur président de la Commission européenne. Je parle du gâteau basque que mon



Luc Marteling a choisi de situer le narrateur de sa dernière fiction « iPremier », à Saint-Jean-de-Luz. PHOTO REPRODUCTION « SO »

épouse adore, des macarons, de la mer et du coucher de soleil à Saint-Jean-de-Luz. Je rencontre des gens dans les magasins, dont un homme qui s'appelle Bixente. Ce nom basque est bien connu dans le monde grâce au footballeur Lizarazu », raconte l'écrivain.

Malgré lui, à travers sa petite histoire farfelue, Luc Marteling offre une sympathique vitrine touristique à Saint-Jean-de-Luz au Grand-Duché. Et la cité aura peut-être bientôt l'honneur de voir rassembler les plus curieux des lecteurs de « iPremier ».



LE PIÉTON

Espère que le grand panneau publicitaire lumineux de l'entrée nord de la cité, installé l'an dernier par l'office de tourisme, n'est pas en train de rendre l'âme. Hier matin, au lieu de voir le programme du festival Musique en Côte basque et de l'Académie Ravel, il a dû se contenter d'un fond d'écran d'ordinateur Windows. Dommage, quand on sait que cet écran géant est un bon outil de communication pour les automobilistes. Le Bipède espère simplement que ce petto n'était dû qu'à une mise à jour informatique. Réponse aujourd'hui.

DEPUIS 1660
MAISON ADAM
CRÉATEUR DU MACARON BASQUE

**MACARONS
CHOCOLATS
GÂTEAUX
BASQUES**

L'EXCELLENCE BASQUE

EN BREF

■ CATÉCHISME

La rentrée du catéchisme aura lieu mardi 16 septembre pour les enfants du primaire, à la maison paroissiale Notre-Dame de la Paix. Pour les enfants des écoles publiques : cours le mardi soir de 17 heures à 18 h 30. Pour les enfants des écoles catholiques : cours le mercredi, de 10 heures à midi. La catéchèse en langue basque aura lieu le jeudi de 17 heures à 18 h 30. Inscriptions aujourd'hui à 18 h 30.

■ SENS ET MOUVEMENT

Les cours de groupe hebdomadaires d'initiation à la méthode Feldenkrais de l'association Sens et mouvement reprennent. Renseignements et inscriptions au 06 17 87 52 43 ou par mail à l'adresse suivante : contact@sensetmouvement.org.

■ KARATÉ ET JUDO

Les inscriptions au Fujii Club pour le karaté et le judo ont lieu aujourd'hui, de 17 h 30 à 19 heures, et jeudi, de 17 h 30 à 19 heures, au mur à gauche de Ravel. Pour le karaté, les cours reprennent les 16 et 18 septembre au mur à gauche de Ravel et pour le judo les 17 et 19 septembre au stade de Kechiloo (salle du Sambo). Renseignements : 06 07 52 39 69.

Les Reflets du Temps

Maison fondée en 1984

À Biarritz, 28, avenue de Verdun. Tél. 05 59 24 61 60 / 06 80 62 33 44

sera :

JEUDI 11 SEPTEMBRE
De 9 h à 12 h 30
et de 15 h à 17 h

VENDREDI 12 SEPTEMBRE
De 9 h 30 à 12 h 30
et de 14 h à 17 h

à **CIBOURE PRESSE**, Résidence Boléro, 1, place Camille-Julian à Ciboure
à **LA PRESSE LIBRAIRIE LE TOTEM**, 13, bd Thiers à Saint-Jean-de-Luz

ACHÈTE OR, ARGENT

PAIEMENT IMMÉDIAT

ARGENTERIE SOUS TOUTES SES FORMES, PIÈCES DE MONNAIE EN OR OU EN ARGENT, LINGOTS, BIJOUX MÊME CASSÉS, OR DENTAIRE, DÉBRIS D'OR. EXPERTISE, ESTIMATION GRATUITE

MUSÉE
des traditions basques

Parcours audiovisuel, vidéo 3D, muséographie traditionnelle, animations son et lumière...
VIVRE LE PAYS BASQUE

Visites du musée du lundi au dimanche de 10 h à 18h30 (dernière visite)

RN10 - Sortie SAINT-JEAN-DE-LUZ Nord